

РЕЦЕНЗІЯ
на магістерську дисертацію,
виконану на тему: «Лексичні особливості перекладу англомовних
кіносценаріїв у жанрі фентезі українською мовою»
студентом групи ЛА-01мп Джиоєвим Сосланом Рафаельовичем

Актуальність дослідження пов'язана з надзвичайною популярністю жанру фентезі як у літературі, так і у кінематографі, і обумовлена потребою в якісному україномовному дубляжі фільмів такого жанру.

У Розділі 1 своєї роботи Сослан Джиоєв дослідив і схарактеризував жанрові та лексичні особливості англомовних текстів кіносценаріїв, дослідив діалог як елемент кіносценарію, що потребує особливої уваги з боку перекладача. У Розділі 2 представлені основні підходи до перекладу англомовних кіносценаріїв у жанрі фентезі українською мовою, наведено утруднення, з якими стикається перекладач таких кіносценаріїв. У Розділі 3 проаналізовано прийоми і трансформації, які використовуються у процесі перекладу українською мовою англомовних кіносценаріїв у жанрі фентезі.

Велика кількість опрацьованих прикладів (800 одиниць) свідчить про ґрунтовний аналіз, проведений автором задля визначення перекладацьких трансформацій, які були застосовані при перекладі кінотрилогії «Володар пернів». Робота має чітку й логічну будову. Результати дослідження повною мірою відображено у висновках магістерської дисертації. Також слід відзначити глобальну роботу, проведenu зі структурування ілюстративного матеріалу, наведеного у додатках.

До недоліків варто віднести наявність поодиноких друкарських огріхів у роботі, що не знижують загальної цінності дослідження.

Магістерська дисертація Сослана Джиоєва є цілком зрілим, самостійним і оригінальним дослідженням. Роботу структуровано у відповідності до мети та поставлених завдань. Додатки і виконаний студентом кількісний аналіз наочно підтверджують ґрунтовність результатів дослідження, які були апробовані й опубліковані у науковій статті фахового видання категорії «Б» і тезах доповіді на міжнародній науково-практичній конференції.

Беручи до уваги усе вищевикладене, вважаємо, що магістерська робота Джиоєва Сослана Рафаельовича виконана на високому рівні, відповідає вимогам щодо оформлення робіт такого типу, може бути представлена на захист до Екзаменаційної комісії та заслуговує високої оцінки.

Рецензент:

к. психол. наук, ст. викладач кафедри
ТПП ФМ



Інна ЦИМБАЛ